



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

Seminario Permanente de Estudios de Traducción (TA)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Traductorado en Alemán

Trayecto o campo: Trayecto de Traducción

Carga horaria: 4 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesora: Griselda Mársico

Año lectivo: 2022

Correlatividades: Estudios de Traducción, Traducción Científica II, Traducción literaria

1- Fundamentación

Los planes de los tres traductorados del IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández” que incluyen el Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET) en su plan de estudios coinciden en subrayar algunos rasgos básicos del Seminario:

- 1) que se trata de una instancia destinada a profundizar los conocimientos adquiridos en el campo de los Estudios de Traducción, entendidos estos en un sentido amplio;
- 2) que los contenidos del Seminario variarán de un cuatrimestre a otro, girando en torno a algún problema o problemas de dicho campo;
- 3) que la instancia debe observar una estricta modalidad seminarial, en la que se le garantice a lxs estudiantes la posibilidad de una producción intelectual original;
- 4) que esta elaboración personal debe partir del interés de cada estudiante y plasmarse en exposiciones orales y un trabajo monográfico pautado.

Sobre la base de esta caracterización, el presente Programa se articula en los siguientes pasos:

- tender un puente con la materia ET, proponiendo en primer lugar una revisión de las principales áreas y tendencias de investigación en los ET, y haciendo hincapié en particular en la agenda traductológica latinoamericana y argentina (ver Programa ET 2022, Contenidos, unidades 3 y 4);
- relevar los intereses de lxs estudiantes en el ámbito de la traducción y de los ET para plantear a partir de allí los temas o problemas que articularán los contenidos del cuatrimestre y seleccionar la bibliografía que se considere apropiada;
- relevar la experiencia previa de lxs estudiantes en investigación y en escritura de trabajos monográficos;

- organizar las actividades del seminario, que tendrán dos ejes que se irán imbricando a medida que progrese el desarrollo de los proyectos individuales: a) la metodología de la investigación y la escritura académica y b) los conocimientos disciplinares.

2- Objetivos generales

Que cada alumnx

- a) profundice los conocimientos en algún tema en particular en el campo de los Estudios de Traducción;
- b) se inicie en la modalidad seminarial, con una elaboración personal que incluya la exposición oral y la realización de un trabajo monográfico.

3- Objetivos específicos

Que cada alumnx

- a) revise las áreas de investigación en el campo de los Estudios de Traducción y desarrolle una reflexión sobre la(s) metodología(s) de investigación propia(s) de la disciplina;
- b) seleccione de manera autónoma un tema de su interés en alguna de las áreas de investigación antes mencionadas y formule un plan de trabajo factible;
- c) realice investigaciones preliminares que le permitan constituir un corpus de fuentes primarias, plantee preguntas e hipótesis pertinentes para el abordaje de las fuentes y el recorte del objeto de estudio, constituya un marco teórico adecuado a las necesidades de la investigación y las hipótesis formuladas y establezca un estado de la cuestión en el tema escogido sobre la base de fuentes secundarias adecuadas;
- d) exponga ante sus pares y la docente, en distintos momentos del cuatrimestre, resultados de sus indagaciones bibliográficas y avances de investigación;
- e) lleve adelante, con el asesoramiento de la docente, el proceso de escritura en el que quedará plasmado el producto de su investigación.

4- Contenidos mínimos

Dadas las características del Seminario, descriptas en la Fundamentación, el plan de estudios del Traductorado en Alemán no establece contenidos mínimos para esta instancia pedagógica.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Si bien el Seminario Permanente de Estudios de Traducción, conforme lo estipula el plan de estudios, variará sus contenidos de un cuatrimestre a otro, para la consecución de los objetivos generales y específicos planteados en este programa y por la organización general que se le da al Seminario en la cátedra, se contempla el abordaje de dos núcleos temáticos invariables:

- principales áreas de investigación y problemáticas actuales de los ET, en especial en América Latina;
- metodología de la investigación y escritura académica.

Con independencia de tales núcleos, al comienzo de la cursada se fijarán otro u otros núcleos temáticos o problemas a tratar durante el cuatrimestre, conforme a los intereses de investigación de lxs estudiantes.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

La instancia estrictamente seminarial (ver Fundamentación) requiere, por un lado, un repliegue de la docente a un rol de coordinadora, ordenadora y asesora; y por otro, un papel activo de lxs estudiantes. De ellxs se espera que diseñen y lleven a cabo un proyecto de investigación factible, que demuestre su capacidad de articular conocimientos teóricos y práctica de investigación y de transferir a la situación actual conocimientos teóricos y metodológicos adquiridos en otras instancias de su formación; pero también se espera que discutan en los encuentros la bibliografía teórica de lectura común, participen en la recepción crítica de los proyectos de lxs pares y realicen exposiciones periódicas vinculadas con su propio proyecto (bibliografía y avances de investigación), eventualmente en encuentros con miembros de los seminarios radicados en los demás traductorados.

Se prevé

- a) una fase inicial de revisión de las áreas y tendencias de investigación en los ET, de indagación y clarificación de los intereses de investigación de lxs estudiantes y de fijación de núcleos temáticos o problemas a discutir junto con su correspondiente bibliografía;
- b) una fase de discusión de los núcleos temáticos o problemas fijados junto con su bibliografía;
- c) en paralelo, la revisión y discusión de los pasos a seguir en una investigación, la clarificación de problemas, la discusión de lecturas sobre metodología de la investigación, con especial énfasis en los ET, y la presentación progresiva de los primeros pasos investigativos de cada asistente al seminario;
- d) la presentación oral de bibliografía específica de cada proyecto y de los avances de investigación;
- e) la presentación escrita de al menos un avance de investigación en fecha a convenir;
- f) la visita a una sesión del SPET extracurricular, con posterior discusión plenaria;
- g) la puesta en común en forma oral de los resultados de los trabajos de investigación;
- h) la entrega del trabajo monográfico en fecha a acordar antes del término el cuatrimestre.

Conforme a la cantidad de estudiantes inscriptxs en el Seminario, se decidirá cómo distribuir el tiempo disponible (sesiones plenarias, encuentros individuales o grupales con la docente).

7- Bibliografía obligatoria

Área de Estudios de Traducción

Conforme a lo expresado en los puntos 1, 5 y 6 b), no se estipula bibliografía obligatoria para el área de Estudios de Traducción, ya que será seleccionada según lxs núcleos temáticos elegidos.

Área de metodología de la investigación y escritura académica

Alvarado, Maite y Alicia Yeannoteguy: *La escritura y sus formas discursivas. Curso introductorio*. Buenos Aires: Eudeba, 1999, cap. 2: “La comunicación escrita” y 4: “La argumentación”.

Arnoux, Elvira, Mariana Di Stefano y Cecilia Pereira: *La lectura y la escritura en la Universidad*. Buenos Aires: EUDEBA, 2002.

Quivy, Raymond y Carnpenhoudt, Luc van: *Manual de investigación en ciencias sociales*. México: Limusa, 2005.

8- Bibliografía de consulta

Consulta general

- Altamirano, Carlos: *Intelectuales. Notas de investigación sobre una tribu inquieta*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2013.
- Altamirano, Carlos (dir.): *Términos críticos de sociología de la cultura*. Buenos Aires: Paidós, 2002.
- Altamirano, Carlos (ed.): *Historia de los intelectuales en América Latina*, vol. 2: *Los avatares de la "ciudad letrada" en el siglo XX*. Buenos Aires: Katz editores, 2010.
- Botta, Mirta: *Tesis, monografía e informes. Nuevas normas y técnicas de investigación y redacción*. Buenos Aires: Biblos, 2002.
- Bourdieu, Pierre: *El sentido social del gusto. Elementos para una sociología de la cultura*. Trad. e introducción de Alicia B. Gutiérrez. Buenos Aires: Siglo XXI, 2010.
- Bourdieu, Pierre: *Las reglas del arte: génesis y estructura del campo literario*. Trad. de Thomas Kauf. 2da ed. Barcelona: Anagrama, 1997.
- Casanova, Pascale: *La República mundial de las Letras*. Trad. de Jaime Zulaika. Barcelona: Anagrama, 2001.
- De Diego, José Luis (dir.): *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. 2da ed. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2014.
- Díaz, Esther (ed.): *Metodología de las ciencias sociales*. Buenos Aires: Biblos, 2010.
- Eco, Humberto: *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*. Trad. de Lucía Baranda y Alberto Clavería Ibáñez. Barcelona: Gedisa, 1991.
- Kittel, Harald, Armin Paul Frank y otros (eds.): *Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, 3 vol. Berlín/ Nueva York: De Gruyter, 2004-2011.
- Lafarga, Francisco y Luis Pegenaute: *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana/ Vervuert, 2013.
- Moretti, Franco: *Lectura distante*. Trad. de Lilia Mosconi. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2015.
- Navarro, Federico (coord.): *Manual de escritura para carreras de humanidades*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, s./f.
- Sapiro, Gisèle: *Los intelectuales: profesionalización, politización, internacionalización*. Ed. a cargo de Alejandro Dujovne, varixs traductorxs. Villa María: Eduvim, 2017.
- Sapiro, Gisèle: *La sociología de la literatura*. Trad. de Laura Fólica. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2016.
- Venuti, Lawrence: *The Translation Studies Reader*. 3ra ed. Londres y Nueva York: Routledge, 2012.

*Estudios de Traducción y campos afines: metodología de la investigación, estudios de casos*¹
AA. VV.: *Actes de la recherche en sciences sociales* 144 (2002): *Traduction: les échanges littéraires internationaux*.

¹ Dado que el Seminario está orientado a la investigación y presupone el cursado previo de Estudios de Traducción, la selección bibliográfica privilegia los aspectos investigativos (modelos, discusiones metodológicas, problemas de investigación, estudios de casos). En consecuencia, para la bibliografía sobre teoría(s) de la traducción se remite a los programas de las cátedras de Estudios de Traducción de la institución.

- AA. VV.: *Actes de la recherche en sciences sociales* 145 (2002): *La circulation internationale des idées*.
- AA. VV.: *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 19, 1 (2006): *Figures du traducteur/ Figures du traduire*.
- Archon, Dagmar y Evelin Lanz: “Übersetzerpreise und Übersetzungstipendien – Fluch oder Segen für ÜbersetzerInnen und ihre Arbeit?”. En: Norbert Bachleitner y Michaela Wolf (eds.): *Streifzüge im translatorischen Feld. Zur Soziologie der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum*. Viena: LIT, 2010, pp. 111-126 [trad. esp.: “Premios y becas de traducción: ¿una desgracia o una bendición para lxs traductorxs y su trabajo?”. Trad. de Sofía Stubrin, 2019, mimeo].
- Bachleitner, Norbert y Michaela Wolf (eds.): *Streifzüge im translatorischen Feld. Zur Soziologie der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum*. Viena: LIT, 2010.
- Bastin, Georges y Paul Bandia: *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University Press of Ottawa, 2006.
- Berman, Antoine: “À la recherche du traducteur”. En: Antoine Berman: *Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard, 1995, pp. 73-83 [trad. esp.: “En busca del traductor”, traducción de Melina Blostein, 2014, mimeo].
- Bourdieu, Pierre: “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées”. En: *Actes de la recherche en sciences sociales* 145 (2002), pp. 3-8 [trad. esp.: “Las condiciones sociales de circulación de las ideas”. En: Pierre Bourdieu: *Intelectuales, política y poder*. Trad. de A. Gutiérrez. Buenos Aires: Eudeba, pp. 159-170].
- Casanova, Pascale: “Consécration et accumulation de capital littéraire”. En: *Actes de la recherche en sciences sociales* 144 (2002), pp. 7-20 [trad. esp.: “Consagración y acumulación de capital literario”, traducción de Rut Spivak, 2006, mimeo].
- Chesterman, Andrew: “The Name and Nature of Translator Studies”. En: *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*, 42 (2009), pp. 13-22.
- Heilbron, Johan: “Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System”. En: *European Journal of Social Theory* 2, 4, 1999, pp. 429-444.
- Heilbron, Johan: “Structure and Dynamics of the World System of Translation”. UNESCO, International Symposium «Translation and Cultural Mediation», 2010.
- Heilbron, Johan y Gisèle Sapiro, “Pour une sociologie de la traduction: bilan et perspectives”. En: Gisèle Sapiro (ed.): *La Traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux. Circulation des livres de littérature et de sciences sociales et évolution de la place de la France sur le marché mondial de l'édition (1980-2002)*. Centre de sociologie européenne, 2007.
- Hofer, Martina y Sabine Messner: “Frau macht Buch. Ein Blick auf die aktuelle Situation von Übersetzerinnen und Verlegerinnen”. En: Bachleitner, Norbert y Michaela Wolf (eds.): *Streifzüge im translatorischen Feld. Zur Soziologie der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum*. Viena: LIT, 2010, pp. 98-110. [trad. esp.: “Mujeres que hacen libros. Una mirada a la situación actual de las traductorxs y las editoras”. Trad. de Sofía Stubrin, 2019, mimeo].
- Kaindl, Klaus: “La interpretación al servicio de la vida. Los textos autobiográficos de Hiltgunt von Zassenhaus”, trad. de Viviana Wahl, 2021, mimeo [“Dolmetschen als Dienst am Leben. Die autobiographischen Texte der Hiltgunt von Zassenhaus”. En Dörte Andres, Klaus Kaindl e Ingrid Kurz: *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht. Autobiographisch konstruierte Lebenswege in autoritären Regimen*. Berlín: Frank & Timme, 2017, pp. 97-114].
- Kalinowski, Isabelle: “La vocation au travail de traduction”. En: *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144 (2002), pp. 47-54 [trad. esp.: “La vocación por el trabajo de traducción”, trad. de Diego Petrig, s./f., mimeo].

- Poupaud, Sandra, Anthony Pym y Ester Torres Simón: "Finding Translations. On the Use of Bibliographical Databases in Translation History". En: *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 54, 2 (2009), pp. 264-278.
- Pym, Anthony: *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1998.
- Sabio Pinilla, José Antonio: "La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión". En: *Sendebarr*, 17 (2006), pp. 21-47.
- Toury, Gideon: *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins, 1995 [trad. esp.: *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*, trad. de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra, 2004].
- Vorderobermeier, Gisella: *Translatorische Praktiken aus soziologischer Sicht. Kontextabhängigkeit des übersetzerischen Habitus? Opladen/ Berlín/ Toronto: Budrich Unipress Ltd.*, 2013 [trad. esp.: *Prácticas de traducción desde una perspectiva sociológica ¿Dependencia contextual del habitus traductor?*, trad. completa de la introd., cap. 1 y 2 y trad. parcial de los cap. 3 y 4 y anexos de Daniela Campanelli, Mónica Greiser, Ma. Florencia Millán, Nicole Narbebury y Mónica Peralta, 2018-2020, mimeo].
- Wilfert, Blaise: "Cosmopolis et l'homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France 1885-1914". En: *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144 (2002), pp. 33-46 [trad. esp.: "Cosmópolis y el hombre invisible. Los importadores de literatura extranjera en Francia, 1885-1914", trad. de Gabriela Villalba, 2007, mimeo].
- Williams, Jenny y Andrew Chesterman: *The Map. A Beginners Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.
- Traductología latinoamericana y campos afines: Panoramas, investigación, estudios de casos*
 AA. VV.: *El Lenguas*, 2 (2015): *Miradas sobre algunas traducciones argentinas de producciones culturales alemanas*.
- AA. VV.: *El taco en la brea*, 5 (2017): Dossier: "La traducción editorial".
- AA. VV.: *Lenguas V;vas*, 13 (2017): *La traducción en Argentina*.
- AA. VV.: *Lenguas V;vas*, 15 (2019): *Como mandan los cánones. ¿Cómo mandan los cánones?*
- AA. VV.: *Lenguas V;vas*, 16 (2020): *Género: formación y práctica profesional*.
- AA. VV.: *Lenguas V;vas*, 17 (2021): Dossier: "La circulación de la literatura infantil y juvenil extranjera en la Argentina"
- AA. VV.: *Mutatis Mutandis*, 10, 2 (2017): *Los estudios de traducción e interpretación en América Latina I*.
- AA. VV.: *Mutatis Mutandis*, 11, 1 (2018): *Los estudios de traducción e interpretación en América Latina II*.
- AA. VV.: *Mutatis Mutandis*, 13, 1 (2020): *Hacia una traductología feminista transnacional*.
- AA. VV.: *Mutatis Mutandis*, 13, 2 (2020): *Mujeres y traducción en América Latina y el Caribe*.
- AA. VV.: *Mutatis Mutandis*, 14, 1 (2021): *Traducción y prensa en América Latina y el Caribe: pasado, presente y futuro*.
- AA. VV.: *Mutatis Mutandis*, 15, 1 (2022): *Autotraducción, América Latina y la diáspora latina*
- Castro Ramírez, Nayelli (comp.): *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica*. México: Bonilla Artigas Editores, 2013.
- Castro, Nayelli: *Hacerse de palabras. Traducción y filosofía en México (1940-1970)*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores, 2018.
- Castro, Nayelli, Anna María D'Amore y Paula Montoya (eds.): *Los estudios de traducción en América Latina. Una mirada a la región*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores, 2017.
- D'Amore, Anna María y Nayelli Castro (coords.): *Latinoamérica traducida. Aproximaciones recientes desde un campo en construcción*. México: Bonilla Artigas, 2017.

- Dujovne, Alejandro (2014): *Una historia del libro judío. La cultura judía argentina a través de sus editores, libreros, traductores, imprentas y bibliotecas*, Buenos Aires, Siglo XXI.
- Dujovne, Alejandro (2016): “La máquina de traducir. Eudeba y la modernización de las ciencias sociales y humanas: 1958-1966”. En: *Papeles de trabajo*, 10, 18, pp. 123-144.
- Dujovne, Alejandro, Heber Ostroviesky y Gustavo Sorá (2014): “La traducción de autores franceses de ciencias sociales y humanidades en Argentina. Estado y perspectivas actuales de una presencia invariante”. En: *Bibliodiversity 3: Translation and Globalization* (ed. de Gisèle Sapiro), 2014, pp. 22-32.
- Falcón, Alejandrina: “Traductores del exilio: el caso argentino en España (1974-1983). Apuntes sobre el tratamiento de las fuentes testimoniales en historia reciente de la traducción”. En: *Mutatis Mutandis*, 6.1 (2013), pp. 60-83.
- Falcón, Alejandrina: *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*. Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2018.
- Fernández Speier, Claudia: *Las traducciones argentinas de la Divina Comedia. De Mitre a Borges*. Buenos Aires: EUDEBA, 2020.
- Friedrich, Sabine/ Annette Keilhauer y Laura Welsch (eds.): *Escritura y traducción en América Latina. Diálogos críticos con Andrea Pagni*. Madrid/ Frankfurt a.M.: Vervuert/Iberoamericana, 2021.
- Gaspar, Martín: *La condición traductora*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2016.
- Keilhauer, Annette y Andrea Pagni, (eds.): *Refracciones: Traducción y género en las literaturas románicas/ Réfractations: Traduction et genre dans des littératures romanes*. Viena: LIT, 2017.
- Muschietti, Delfina y Patricia Willson (coords.): “Dossier: Poesía y Traducción”. En: *Exlibris. Revista del Departamento de Letras 2*.
- Pagni, Andrea, Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coords.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: Universidad Autónoma de México, 2011.
- Payàs Puigarnà, Gertrudis: *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2010, pp. 43-52.
- Pöckl, Wolfgang: “Neuübersetzungen: Zwischen Zufall und Notwendigkeit”. En: Norbert Bachleitner y Michaela Wolf (eds.): *Streifzüge im translatorischen Feld. Zur Soziologie der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum*, Viena, Lit, 2010, pp. 317-330 [trad. esp.: “Retraducciones: entre el azar y la necesidad”, trad. de Analía Aguilar, 2016, mimeo].
- Ruiz, Sofía: “¿De qué hablamos cuando hablamos de traducción y género? Algunos caminos para la investigación”. En: *Lenguas V;vas*, 16 (2021), *Género: formación y práctica profesional*, pp. 22-30.
- Sorá, Gustavo: *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de ideas*, Buenos Aires: Libros del Zorzal, 2003.
- Willson, Patricia: *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, 2ª ed. revisada. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2017 [2004].
- Willson, Patricia: *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: EThos Traductora, 2019.

Trabajos del SPET curricular publicados²

- Avruj, Maia: “Restituyendo un espacio ¿perdido? La literatura ídich en Argentina y la Colección Mil Años”. En: *Lenguas V;vas*, 17 (2021), pp. 29-40.
- Campos, Julieta: “Contrainformación, rabia y consciencia: la red Contra Info y sus traductorxs anarquistas”. En: *Lenguas V;vas*, 15 (2019), pp. 128-139.

² Todos los trabajos fueron realizados en el SPET radicado en el TP, bajo la tutoría de Gabriela Villalba.

- Farrell, Santiago: “Una exigencia de ‘otros’: representaciones sociales sobre el doblaje y públicos televisivos en la prensa escrita brasileña”. En: *El Lenguas*, 6 (2019): *El Portugués en el Lenguas: investigaciones, apuntes, experiencias*, pp. 36-57.
- Greiser, Mónica: “La biblioteca infantil más actualizada del mundo”: el proyecto traductor-importador de María Elena Walsh”. En: *Lenguas V;vas*, 17 (2021): *La circulación de la literatura infantil y juvenil extranjera en la Argentina*, pp. 158-167.
- Nanio, Flavia: “El ‘argentino neutro’, un oxímoron de la traducción audiovisual”. En: *Lenguas V;vas*, 13 (2017): *La traducción en Argentina*, pp. 196-210
- Tallarico, Mariano: “Configuraciones de espacio: la traducción y el traductor en el ámbito del Mercosur. Una mirada actual desde el análisis de sus políticas lingüísticas”. En: *El Lenguas*, 6 (2019): *El Portugués en el Lenguas: investigaciones, apuntes, experiencias*, pp. 58-88.

9- Sistema de cursado y promoción

La cátedra ofrece el sistema de **promoción sin examen final** (cf. [Guía del Estudiante](#), p. 13).

Para aprobar el seminario, lxs estudiantes deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- asistencia obligatoria al 75% del total de las actividades programadas por la docente;
- realización de las tareas solicitadas durante la cursada (ver punto 6 de este programa);
- aprobación de un trabajo final, que consistirá en un producto monográfico de una investigación personal breve desarrollada durante el cuatrimestre (30-50 páginas), con al menos 7 puntos. La versión final será entregada vía aula virtual a la docente en fecha a convenir antes del cierre del cuatrimestre.

Si lx alumnx no cumple con los requisitos a) y b), perderá la condición de **alumnx regular** y deberá recurrar el seminario.

Si en el trabajo de investigación mencionado en c) lx alumnx obtiene un promedio menor que 7 (siete) y mayor a 4 (cuatro), pasará al sistema de promoción con examen final. En tal caso, deberá entregar una versión corregida del trabajo hasta una semana antes de la fecha de examen elegida para presentarse ante la mesa examinadora, ante la cual expondrá y defenderá la investigación.

Si lx alumnx obtiene un promedio menor que 4 (cuatro), pierde su condición de alumnx regular. En tal caso, deberá recurrar el Seminario. El plan de estudios del Traductorado en Francés no prevé la figura de lx **alumnx libre**, dado que el Seminario es de cursado obligatorio.

Lx alumnx podrá optar por entregar la versión final del trabajo de investigación fuera del término del cuatrimestre, siempre que haya entregado un avance de investigación considerado satisfactorio por la docente. En tal caso, pasará al sistema de promoción con examen final y deberá entregar la versión final del trabajo hasta una semana antes de la fecha de examen elegida para presentarse ante la mesa examinadora, ante la cual expondrá y defenderá la investigación.

10 - Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La nota de los trabajos o participaciones solicitadas, orales y escritas, evaluará los objetivos específicos a-d y f-g del programa. La nota del trabajo final (escrito) evaluará los resultados y la presentación de la investigación (objetivos específicos e y h).



Griselda Mársico
agosto de 2022